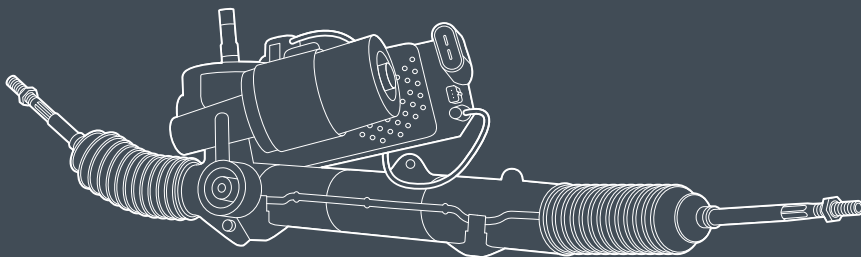


Fitting instructions for Electric Steering Rack

ATTENTION



Please read the instructions in this leaflet before installation, to ensure longevity for your product.



Læs venligst instruktionerne i denne folder før montering for at sikre et langt liv for dit produkt.



Um eine lange Lebensdauer Ihres neuen Produkts zu gewährleisten, befolgen Sie bitte vor der Montage die Anweisungen in diesem Merkzettel.



Pour assurer à votre nouveau produit une durée de vie optimale, suivez les instructions suivantes avant le montage.



Para garantizar una larga vida útil de su nuevo producto, siga las instrucciones que se indican en esta carpeta antes de iniciar el montaje.



Per garantire una lunga vita utile al nuovo prodotto, rispettare le istruzioni presenti in questo documento prima dell'installazione.



Para garantir uma longa vida útil do seu novo produto, siga as instruções contidas neste ficheiro, antes da montagem.



Aby zapewnić długą żywotność nowego produktu, należy przed jego zamontowaniem wykonać czynności zawarte poniżej.



Pro zajištění dlouhé životnosti vašeho nového produktu prosím před montáží postupujte podle pokynů v této složce.



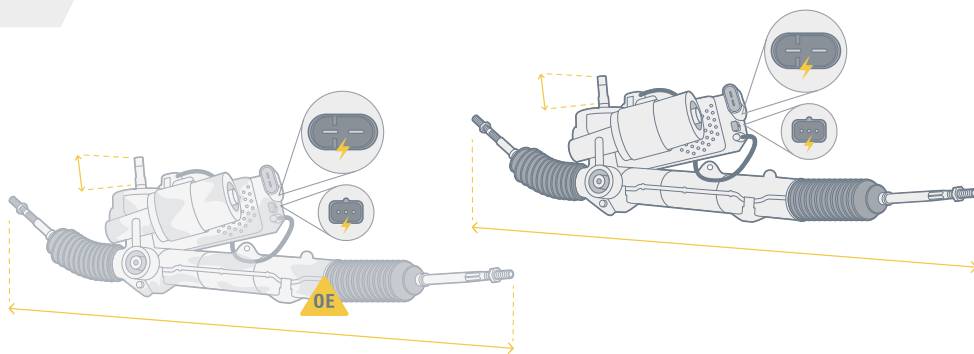
Vă rugăm să citiți instrucțiunile din acest pliant înainte de montare, pentru a asigura o lungă durată de viață produsului dumneavoastră.





Az új termék hosszú élettartamának biztosítása érdekében a felszerelés előtt kövesse az ebben a mappában található utasításokat.





Da bi zagotovili dolgo življenjsko dobo novega izdelka, pred montažo upoštevajte navodila v tej mapi.





 Compare the old and new steering rack – are they physically identical? Is the length correct? Compare threads on inner tie rods and mounting threads. Is the pinion correct – both in size, shape and position?


 Sammenlign den nye og gamle tandstang – er de fysisk ens? Er længden korrekt? Sammenligning af gevind på sporestænger og til montering. Er snekken korrekt? – både i størrelse, udformning og position?


 Vergleichen Sie das alte und das neue Lenkgetriebe- sind sie äußerlich identisch? Stimmt die Länge? Vergleichen Sie die Gewinde der Spurstangen und die Befestigungspunkte. Stimmt der Drehstab in Größe, Form und Position?


 Comparez l'ancienne et la nouvelle crémaillère de direction. Sont-elles identiques et à la bonne longueur ? Comparez les filetages des barres d'accouplement intérieures et les filetages de montage. La taille, la forme et la position du pignon sont-elles justes ?


 Compare las cremalleras de dirección: la antigua y la nueva. ¿Son físicamente idénticas? ¿La longitud es la correcta? Compare las roscas de los tirantes interiores y las roscas. ¿Es correcto el piñón, tanto en tamaño como en forma y posición?


 Confrontate la vecchia e la nuova cremagliera dello sterzo: sono fisicamente identiche? La lunghezza è corretta? Confrontare le filettature dei tiranti interni e le filettature di montaggio. Il pignone è corretto per dimensioni, forma e posizione?


 Comparar o velho e o novo - são fisicamente idênticos? O comprimento é o correcto? Compare as roscas das barras de direcção e as roscas interiores dos suportes de montagem. O pinhão está correcto - tanto em tamanho, forma e posição?

 Porównaj otrzymaną przekładnię ze starą - czy są obie fizycznie identyczne? Czy długość jest prawidłowa? Porównaj gwinty na drążkach i gwinty mocujące. Czy watek wejściowy jest prawidłowa - zarówno pod względem rozmiaru, kształtu, jak i położenia?

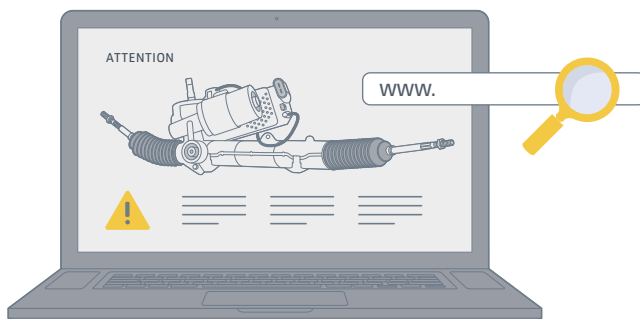
 Porovnejte starý a nový hřeben řízení - jsou fyzicky shodné? Je jejich délka správná? Porovnejte závit na vnitřních táhlech a montážní závit. Je pastorek správný - velikostí, tvarem i polohou?

 Comparați caseta de direcție veche și cea nouă - sunt identice din punct de vedere fizic? Lungimea este corectă? Comparați filetele bieletelor interioare și filetele de montare. Este pinionul corect - atât ca dimensiune, cât și ca formă și poziție?

 Hasonlítsa össze a régi és az új kormányrudat - fizikailag azonosak? Megfelelő a hosszuk? Hasonlítsa össze a belső összekötőrudak és a rögzítőmenetek menetét. Megfelelő-e a fogaskerék - mind méretben, mind alakban és helyzetben?













 Primerajte staro in novo krmilno gred - sta fizično enaki? Ali je dolžina pravilna? Primerajte navoje na notranjih veznih palicah in pritrdilne navoje. Ali je zobnik pravilen - po velikosti, obliki in položaju?

Are there vehicle-specific instructions?

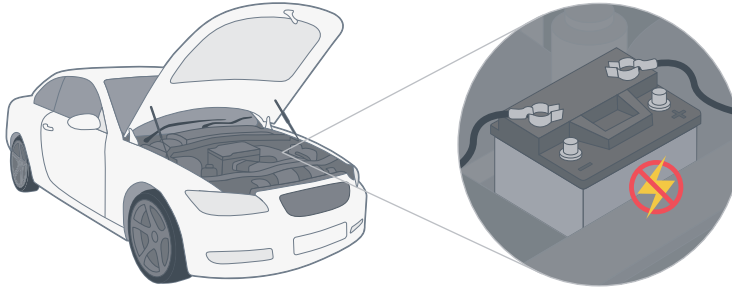


-  Often you will find specific instructions from the vehicle manufacturer, regarding the replacement of the electronic steering rack – these must under all circumstances be followed.
-  Der findes oftest specifikke instruktioner fra køretøjsproducenten omkring udskiftning af den elektroniske tandstang – disse skal til enhver tid følges!
-  Oft finden Sie spezifische Anweisungen des Fahrzeugherstellers zum Austausch der elektronischen Lenkgetriebe - diese müssen unbedingt befolgt werden.
-  Vous trouverez souvent des instructions de montage spécifiques du constructeur du véhicule concernant le remplacement de la crémaillère de direction assistée électrique. Ces consignes de montage doivent être suivies impérativement.
-  A menudo encontrará instrucciones específicas del fabricante del vehículo respecto a la sustitución de la cremallera de dirección asistida eléctrica. Estas instrucciones deben seguirse en cualquier circunstancia.
-  Spesso si trovano istruzioni specifiche del produttore del veicolo per la sostituzione della cremagliera elettronica dello sterzo, che devono essere seguite in ogni caso.
-  Muitas vezes encontrará instruções específicas do fabricante do veículo, relativas à substituição da caixa de direção eletrónica - estas devem ser seguidas em todas as circunstâncias.
-  Często można znaleźć szczegółowe instrukcje producenta pojazdu dotyczące wymiany elektrycznych przekładni - należy ich bezwzględnie przestrzegać.
-  Často najdete specifické pokyny výrobce vozidla, týkající se výměny elektronického hřebenu řízení - ty je nutné za všech okolností dodržet.
-  Adesea veți găsi instrucțiuni specifice de la producătorul vehiculului, referitoare la înlocuirea casetei de direcție electronice - acestea trebuie respectate în orice situație.
-  Gyakran talál a járműgyártótól egyedi utasításokat az elektronikus kormányrúd cseréjére vonatkozóan - ezeket minden körülmények között be kell tartani.
-  Pogosto boste pri proizvajalcu vozila našli posebna navodila glede zamenjave elektronske krmilne letve - ta je treba v vsakem primeru upoštevati.

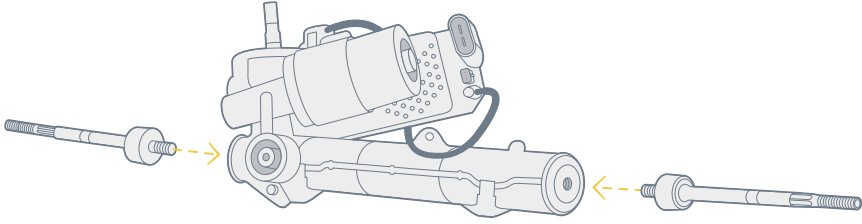


-  Before starting disassembly, error codes related to the steering rack must be deleted if possible.
-  Inden arbejdet påbegyndes, slettes, om muligt, fejlkoderne relateret til køretøjets tandstang.
-  Bevor Sie mit der Demontage beginnen, müssen die Fehlercodes des Lenkgetriebes möglichst gelöscht werden.
-  Avant de procéder au démontage effacez si possible les codes d'erreur de la crémaillère de direction.
-  Antes de iniciar el desmontaje y si es posible, deben borrarse los códigos de error relacionados con la cremallera de la dirección.
-  Prima di iniziare lo smontaggio, i codici di errore relativi alla cremagliera dello sterzo devono essere cancellati, se possibile.
-  Antes de iniciar a desmontagem, os códigos de erro relacionados com a caixa de direcção devem ser eliminados, se possível.
-  Przed przystąpieniem do demontażu należy w miarę możliwości skasować kody błędów związane z przekładnią kierowniczą.
-  Před zahájením demontáže je třeba pokud možno vymazat chybové kódy týkající se hřebenu řízení.
-  Înainte de a începe dezasambarea, codurile de eroare legate de caseta de direcție trebuie șterse, dacă este posibil.
-  A szétszerelés megkezdése előtt lehetőség szerint törölni kell a kormányrúddal kapcsolatos hibakódokat.
-  Pred začatkom demontáže je treba izbrisati kode napak, povezane z volansko premo, če je to mogoče.

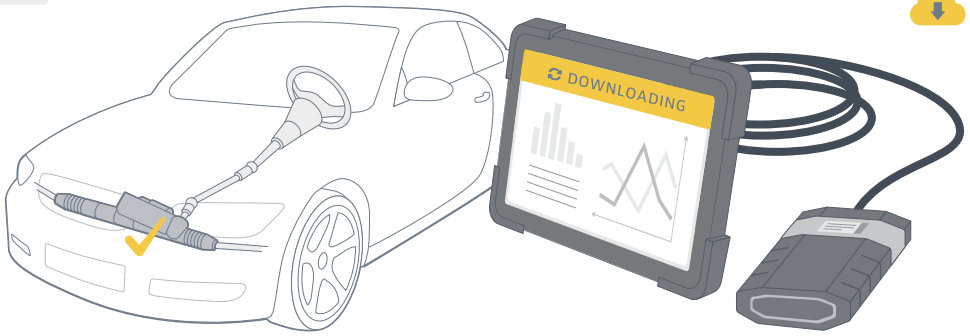
Disconnect the battery



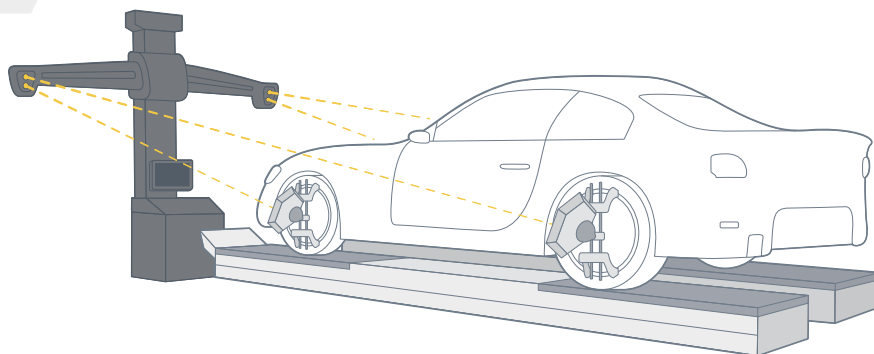
-  To minimise the risk of damaging electronic subcomponents in the steering rack, both battery terminals on the vehicle must be disconnected.
-  For at mindske risikoen for beskadigelse af de elektroniske delkomponenter i tandstangen, afbrydes forbindelsen til begge køretøjets batteriterminaler.
-  Um das Risiko einer Beschädigung der elektronischen Bauteile in dem Lenkgetriebe zu minimieren, müssen beide Batteriepole des Fahrzeugs abgeklemmt werden.
-  Pour réduire les risques d'endommager les composants électroniques de la crémaillère de direction, les deux bornes de la batterie du véhicule doivent être débranchées.
-  Para minimizar el riesgo de dañar los subcomponentes electrónicos de la cremallera de dirección, deben desconectarse ambos terminales de la batería del vehículo.
-  Per ridurre al minimo il rischio di danneggiare i componenti elettronici della cremagliera dello sterzo, è necessario scollegare entrambi i terminali della batteria del veicolo.
-  Para minimizar o risco de danificar os subcomponentes electrónicos da caixa de direcção, ambos os terminais da bateria do veículo devem ser desligados.
-  W celu zminimalizowania ryzyka uszkodzenia podzespołów elektronicznych w przekładni kierowniczej należy odłączyć oba zaciski akumulatora w pojeździe.
-  Aby se minimalizovalo riziko poškození elektronických dílčích součástí hřebenu řízení, je třeba odpojit oba póly akumulátoru ve vozidle.
-  Pentru a reduce la minimum riscul de deteriorare a subcomponentelor electronice din caseta de direcție, ambele borne ale bateriei din vehicul trebuie deconectate.
-  A kormányrúdban lévő elektronikus részekeségnek károsodásának kockázatát minimalizálандó, a jármű mindkét akkumulátor-kapcsát le kell választani.
-  Da bi zmanjšali nevarnost poškodb elektronskih podslopkov v volanski vrstici, je treba odklopiti oba priključka akumulatorja na vozilu.





-  With the old unit removed, transfer any protective covers on electric connectors, to protect these. Not all steering racks are fitted with inner tie rods, so it can be necessary to either transfer these from the old unit or purchase new replacements.
-  Når den gamle enhed er afmonteret, benyttes blændpropper for at beskytte de elektriske stik. Da ikke alle tandstænger er forsynet med sporestænger, kan det være nødvendigt enten at overflytte disse fra den gamle enhed, eller anskaffe nye som erstatning.
-  Entfernen Sie erst nach dem Ausbau der alten Einheit die Schutzabdeckungen der elektrischen Anschlüsse, um diese zu schützen. Nicht alle Lenkgetriebe sind mit Spurstangen ausgestattet, so dass es notwendig sein kann, diese entweder von der alten Einheit zu übernehmen oder diese durch neue zu ersetzen.
-  Une fois l'ancienne crémaillère déposée, rappez sur la nouvelle les protections et soufflets des connecteurs électriques, afin de les protéger. Toutes les crémaillères de direction ne sont pas équipées de barres d'accouplement intérieures, il peut donc être nécessaire de les transférer de l'ancienne à la nouvelle ou d'acheter des pièces de rechange.
-  Una vez retirada la cremallera de dirección antigua, recoloca los fuelles, guardapolvos y tapas para proteger los conectores eléctricos. No todas las cremalleras de dirección están equipadas con tirantes interiores, por lo que puede ser necesario reutilizar los de la antigua o comprar unos nuevos.
-  Una volta rimossa la vecchia unità, rimuovere le eventuali coperture protettive dei connettori elettrici, per proteggerli. Non tutte le cremagliere sono dotate di tiranti interni, per cui può essere necessario trasferirli dalla vecchia unità o acquistarne di nuovi.
-  Com a unidade antiga removida, transferir quaisquer coberturas de proteção para proteger os conectores elétricos. Nem todas as caixas de direção estão equipadas com barras de direção, pelo que poderá ser necessário transferi-las da unidade antiga ou comprar novas.
-  Przy zdjętej starej jednostce, przenieść wszelkie osłony na złączach elektrycznych, w celu ich zabezpieczenia. Nie wszystkie przekładnie kierownicze są wyposażone w drążki kierownicze, dlatego może być konieczne ich przełożenie ze starej jednostki, albo zakup nowych.
-  Po vyjmutí staré jednotky přenešte všechny ochranné kryty na elektrických konektorech, abyste je ochránili. Ne všechny hřebeny řízení jsou vybaveny vnitřními táhly, proto může být nutné je buď přenést ze staré jednotky, nebo zakoupit nové náhradní.
-  Cu vechea unitate îndepărtată, transferați orice capace de protecție de pe conectorii electrice, pentru a-i proteja pe acestea. Nu toate casetele de direcție sunt echipate cu bielete interioare, astfel încât poate fi necesar fie să le transferați de la vechea unitate, fie să achiziționați noi piese de schimb.
-  A régi egység eltávolítása után helyezze át az elektromos csatlakozókon lévő védőburkolatokat, hogy megvédje azokat. Nem minden kormányrúd van felszerelve belső összekötő rudakkal, ezért szükség lehet arra, hogy ezeket vagy átvegye a régi egységből, vagy új pótlást vásároljon.
-  Ko je stara enota odstranjena, prenesite vse zaščitne pokrove na električne priključke, da jih zaščitite. Vse volanske obese niso opremljene z notranjimi veznimi palicami, zato jih je morda treba prenesti iz stare enote ali kupiti nove nadomestne.





-  Finishing the installation of the new steering rack, it must be coded to the vehicle. In some cases, only the vehicle manufacturer's original diagnostics equipment is capable of coding the steering rack.
-  Efter monteringen af den nye tandstang skal denne kodes til bilen. I visse tilfælde kan tandstangen kun kodes med køretøjsproducentens originale diagnoseværktøj.
-  Zum Abschluss des Einbaus des neuen Lenkgetriebes muss diese auf das Fahrzeug kodiert werden. In einigen Fällen sind nur die Original-Diagnosegeräte des Fahrzeugherstellers in der Lage, die Lenkgetriebe zu kodieren.
-  Une fois le montage de la nouvelle crémaillère de direction terminé, il faut la coder sur le véhicule. Dans certains cas, seul l'équipement de diagnostic d'origine du constructeur du véhicule est capable de coder la crémaillère de direction.
-  Una vez finalizada la instalación de la nueva cremallera de dirección, ésta debe ser codificada al vehículo. En algunos casos, sólo el equipo de diagnóstico original del fabricante del vehículo es capaz de codificar la cremallera de dirección.
-  Al termine dell'installazione della nuova cremagliera dello sterzo, questa deve essere codificata sul veicolo. In alcuni casi, solo l'apparecchiatura diagnostica originale del produttore del veicolo è in grado di codificare la cremagliera dello sterzo.
-  Ao terminar a instalação da nova caixa de direção, esta deve ser codificada para o veículo. Em alguns casos, apenas o equipamento de diagnóstico original do fabricante do veículo é capaz de codificar a caixa de direção.
-  Po zakończeniu montażu nowej przekładni kierowniczej należy ją zakodować w pojeździe. W niektórych przypadkach tylko oryginalne urządzenia diagnostyczne producenta pojazdu są w stanie zakodować zębatkę kierowniczą.
-  Po dokončení montáže nového hřebenu řízení je třeba jej zakódovat podle vozidla. V některých případech je kódování hřebenu řízení schopno provést pouze originální diagnostické zařízení výrobce vozidla.
-  Finalizând instalarea noii casete de direcție, aceasta trebuie să fie codificată pentru vehicul. În unele cazuri, numai echipamentul de diagnosticare original al producătorului vehiculului este capabil să codifice caseta de direcție.
-  Az új kormányrúd beszerelésének befejezésekor azt a járműhöz kell kódolni. Bizonyos esetekben csak a járműgyártó eredeti diagnosztikai berendezései képesek a kormányrúd kódolására.
-  Po končani vgradnji novega volanskega droga ga je treba kodirati glede na vozilo. V nekaterih primerih lahko krmilno premo kodira le originalna diagnostična oprema proizvajalca vozila.





 Once the fitment has been finalised, and its functionality is checked, the steering geometry should be aligned, following the specifications of the vehicle manufacturer.


 Når monteringen er fuldført, og det er kontrolleret at enheden fungerer, bør styretøjets geometri justeres i henhold til køretøjsproducentens anvisninger.


 Nach dem endgültigen Einbau und der Überprüfung der Funktionsfähigkeit sollte die Lenkgeometrie nach den Vorgaben des Fahrzeugherstellers eingestellt werden.


 Une fois le montage finalisé et le bon fonctionnement vérifié, la géométrie de la direction doit être alignée, en suivant les spécifications du constructeur du véhicule.


 Una vez finalizado el montaje y comprobado su funcionamiento, debe alinearse la geometría de la dirección, siguiendo las especificaciones del fabricante del vehículo.


 Una volta terminato il montaggio e verificata la funzionalità, è necessario allineare la geometria dello sterzo, seguendo le specifiche del produttore del veicolo.


 Uma vez finalizada a montagem e verificada a sua funcionalidade, a geometria da direcção deve ser alinhada, seguindo as especificações do fabricante do veículo.

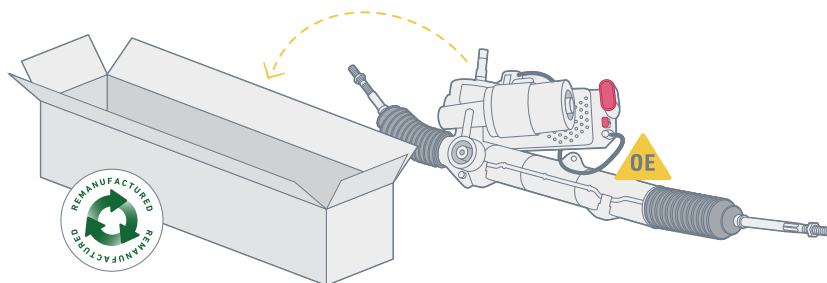
 Po zakończeniu montażu i sprawdzeniu funkcjonalności, należy wyregulować geometrię układu kierowniczego zgodnie z zaleceniami producenta pojazdu.

 Po dokončení montáže a kontrole její funkčnosti je třeba seřadit geometrii řízení podle údajů výrobce vozidla.

 După ce montarea a fost finalizată și funcționalitatea sa a fost verificată, trebuie să se alinieze geometria direcției, urmând specificațiile producătorului vehiculului.

 A felszerelés véglegesítése és a működőképesség ellenőrzése után a kormányműgeometriát a járműgyártó előírásait követve ki kell igazítani.

 Ko je vgradnja končana in je preverjeno njeno delovanje, je treba geometrijo volanskega mehanizma uskladiti v skladu s specifikacijami proizvajalca vozila.



-  The old steering rack must be returned in the original packaging. Dismantling or damaging the rack can result in a deduction or rejection of the deposit.
-  Den gamle tandstang skal returneres i den originale emballage. Adskilte eller ødelagte tandstænger kan resultere i en reduktion eller afvisning af depositum.
-  Das alte Lenkgetriebe muss in der Originalverpackung zurückgegeben werden. Eine Demontage oder Beschädigung des Lenkgetriebes kann zu einem Abzug oder einer Ablehnung der Pfanderstattung führen.
-  L'ancienne crémaillère de direction doit être retournée dans son emballage d'origine. Une crémaillère démontée ou endommagée peut entraîner une réduction du prix ou le rejet de la consigne.
-  La cremallera de direcció antiga debe devolverse en el embalaje original. Enviar la cremallera desmontada o dañada puede dar lugar a una depreciación o al rechazo del abono del casco.
-  La vecchia cremagliera dello sterzo deve essere restituita nell'imballaggio originale. Lo smontaggio o il danneggiamento della cremagliera può comportare una detrazione o il rifiuto del deposito.
-  A caixa de direcção velha deve ser devolvida na embalagem da unidade nova. A desmontagem ou a danificação da caixa de direcção poderá resultar numa redução ou rejeição do depósito.
-  Stara przekładnia musi być zwrócona w oryginalnym opakowaniu. Demontaż lub uszkodzenie przekładni może spowodować potrącenie lub odrzucenie zwracanej kaucji.
-  Starý díl řízení musí být vrácen v původním obalu. Rozebrání nebo poškození může mít za následek stržení částí, nebo odmítnutí celé zálohy.
-  Vechea casetă de direcție trebuie să fie returnată în ambalajul original. Demontarea sau deteriorarea casetei de direcție poate duce la o reducere sau la respingerea depozitului.
-  A régi kormányrudat az eredeti csomagolásban kell visszaküldeni. A fogszléc szétszerelése vagy megrongálása az betétdíj levonását vagy elvetését vonhatja maga után.
-  Star/rabljen krmilni mehanizem mora biti vrnjen v originalni embalaži. Demontaža ali poškodovanje letve lahko privede do odbitka ali zavrnitve akontacije artikla.

Further information



You can find more information in our trouble shooting guidelines online.